

Частное образовательное учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ
УПРАВЛЕНИЯ И ЭКОНОМИКИ»

РАССМОТРЕНО И ОДОБРЕНО

На заседании кафедры лингвистики и
переводоведения
Протокол № _8 от 26.05.2023

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор
Авдашкевич С.В.
28.06.2023

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина:	Б1.В.01 Теория перевода
Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):	«Перевод и переводоведение»
Уровень высшего образования:	Бакалавриат
Программа:	Прикладного бакалавриата
Форма обучения:	Очная, очно-заочная, заочная
Разработчики:	Кандидат педагогических наук, доцент Ткачёва И. А.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины: освоение студентами понятий теории для выработки умений и навыков, необходимых при осуществлении переводческой деятельности, обеспечение формирования представлений о будущей профессии, об истории перевода и переводоведения, об аспектах переводоведения, а также ознакомление с теоретическими основами перевода как процесса и как результата.

Задачи дисциплины:

- раскрыть понятия объекта и предмета теории перевода;
- определить место теории перевода среди других дисциплин;
- дать общее представление о современной теории перевода, её разделах;
- осветить основные проблемы перевода;
- осветить традиции отечественной школы переводоведения;
- дать представление о лингвистическом переводоведении за рубежом.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы высшего образования

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Планируемые результаты обучения:

Код компетенции	Основные признаки освоения		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-7	методологию полного предпереводческого анализа текста, способствующего более точному воспроизведению исходного текста на языке перевода.	провести полный предпереводческий анализ данного текста, способствующий более точному воспроизведению исходного текста на языке перевода.	методикой полного предпереводческого анализа исходного текста, методикой анализа и редакции переводного текста, методикой сравнительного анализа различных переводных текстов, созданных по одному исходному, с последующей оценкой их точности.
ПК-9	особенности эквивалентности при работе с текстами различной функциональной нагрузки и способы ее достижения.	провести анализ исходного и переводного текстов с целью выявить степень их адекватности, провести предпереводческий анализ текста на предмет определения необходимых переводческих приемов при работе с ним;	навыками предпереводческого анализа, методикой анализа исходного и переводного текстов с целью определения их адекватности.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Теория перевода» входит в Блок 1 «Дисциплины (модуля)» (Вариативная

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

часть) образовательной программы высшего образования по направлению 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение».

При изучении данной дисциплины обучающийся использует знания, умения и навыки, которые были сформированы на предыдущем уровне образования.

Знания, умения и навыки, приобретенные в процессе изучения данной дисциплины, будут использованы обучающимся при изучении дисциплин (практик):

Грамматический анализ текста, Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Филологический анализ текста, Аналитическое чтение, Производственная практика: преддипломная практика/

4. Объем дисциплины

Очная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		5
Аудиторные занятия (АЗ):	72	72
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	36	36
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	36	36
Самостоятельная работа студента (СР)	65	65
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	65	65
Контроль самостоятельной работы (КСР)	7	7
Контактная работа (КоР)	79	79
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	180/5	180/5

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Очно-заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр
		5
Аудиторные занятия (АЗ):	36	36
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	18	18
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	18	18
Самостоятельная работа студента (СР)	103	103
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	103	103
Контроль самостоятельной работы (КСР)	5	5
Контактная работа (КоР)	41	41
Форма промежуточной аттестации		Экзамен

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Подготовка к экзамену и сдача экзамена (СР, КоР)	36	36
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	180/5	180/5

* - подготовка к аудиторным занятиям, подготовка к зачету (при наличии)..

Заочная форма обучения:

Вид учебной работы	Всего часов	Курс
		3
Аудиторные занятия (АЗ):	14	14
В том числе:		
Лекционные занятия (Лек)	4	4
Лабораторные занятия (Лаб)	0	0
Практические занятия (Пр)	10	10
Самостоятельная работа студента (СР)	152	152
В том числе:		
Курсовая работа	0	
Другие виды самостоятельной работы*	152	152
Контроль самостоятельной работы (КСР)	5	5
Контактная работа (КоР)	19	19
Форма промежуточной аттестации		Экзамен
Подготовка к экзамену/зачету и сдача экзамена/зачета (СР, КоР)	9	9
Общая трудоемкость дисциплины, часы/ЗЕТ	180/5	180/5

* - подготовка к аудиторным занятиям.

5. Содержание дисциплины

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Се- местр	Количество учебных часов			СР	Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий				
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение. Объект и предмет теории перевода	5	4	4	0	8	4
2	Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин	5	4	4	0	8	4
3	Проблема единицы перевода	5	4	4	0	8	4
4	Тексты для перевода и их классификация	5	4	4	0	8	4
5	Языковые значения и перевод	5	4	4	0	8	4
6	Перевод безэквивалентной лексики. Реалии	5	4	4	0	8	4
7	Перевод фразеологических единиц. Перевод каламбуров	5	6	6	0	8	6
8	Перевод имени собственного	5	6	6	0	9	6

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	Итого:	36	36	0	65	36
--	--------	----	----	---	----	----

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Се- местр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение. Объект и предмет теории пе- ревода	5	2	2	0	10	4
2	Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин	5	2	2	0	10	4
3	Проблема единицы перевода	5	2	2	0	10	4
4	Тексты для перевода и их классификация	5	2	2	0	10	4
5	Языковые значения и перевод	5	2	2	0	15	4
6	Перевод безэквивалентной лексики. Реа- лии	5	2	2	0	15	4
7	Перевод фразеологических единиц. Пе- ревод каламбуров	5	4	4	0	15	6
8	Перевод имени собственного	5	2	2	0	18	6
	Итого:		18	18	0	103	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Семестр	Количество учебных часов				Практическая подготовка*
			В том числе по видам аудиторных занятий			СР	
			Лек	Пр	Лаб		
1	Введение. Объект и предмет теории пе- ревода	3	0	0	0	20	4
2	Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин	3	2	0	0	20	4
3	Проблема единицы перевода	3	0	2	0	20	4
4	Тексты для перевода и их классифика-	3	0	2	0	20	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	ция						
5	Языковые значения и перевод	3	0	2	0	20	4
6	Перевод безэквивалентной лексики. Реалии	3	0	0	0	20	4
7	Перевод фразеологических единиц. Перевод каламбуров	3	2	2	0	16	6
8	Перевод имени собственного	3	0	2	0	16	6
	Итого:		4	10	0	152	36

* Практическая подготовка при реализации дисциплин организована путем проведения практических занятий и (или) выполнения лабораторных и (или) курсовых работ и (или) путем выделения часов из часов, отведенных на самостоятельную работу, и предусматривает выполнение работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия обучающихся, курсовая работа	Компетенции	Оценочное средство текущего контроля
1	2	3	4
Тема 1.: Введение. Объект и предмет теории перевода	Современное переводоведение - результат междисциплинарных исследований, использующих методы целого ряда наук. Необходимость теоретического осмысления переводческой деятельности. Узкая и широкая трактовка термина «теория перевода». В широком смысле - противопоставление термина «теория перевода» термину «практика перевода» с охватом любых концепций, положений и наблюдений, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. Узкая трактовка - собственно теоретическая часть переводоведения в противопоставлении его прикладным аспектам. Теория перевода или переводоведение - научная дисциплина, в задачу которой входит изучение процесса перевода и его закономерностей. Процесс перевода во всех многообразных проявлениях, различные переводные тексты, а также их оригиналы как объект изучения. Виды переводоведения: психологическое (психология перевода), литературное (теория художественного или литературного перевода), этнографическое, историческое, лингвистическое (лингвистика перевода). Разделы лингвистической теории перевода: "общая теория перевода", "частные теории перевода" и "специальные теории перевода". Основные задачи теории перевода Практические занятия/ Самостоятельная работа: Введение. Объект и предмет теории перевода Лабораторная работа: -	ПК-9, ПК-7	Контрольная работа №1
Тема 2: Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин	. Перевод как сложнейшая интеллектуальная деятельность - объект изучения многих научных дисциплин. Теория перевода и лингвистика. Микролингвистика (изучение языка в отвлечении от экстралингвистических фактов) и макролингвистика (язык в его связи с экстралингвистическими явлениями). Теория перевода как отрасль, входящая в макролингви-	ПК-9, ПК-7	Контрольная работа №1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	<p>стику. Экстралингвистические условия осуществления речевого акта — тема сообщения, ситуация общения и участники речевого акта. Теория перевода и контрастивная лингвистика. Контрастивная лингвистика - прочная лингвистическая основа теории перевода. Сравнительное изучение языковых явлений и установление определенных соответствий между языком подлинника и языком перевода. Контрастивная лингвистика как источник исходных данных. Теория перевода и социолингвистика. Перевод - социально детерминированное явление. Перевод как отражение социального мира, перевод как социально детерминированный коммуникативный процесс, социальная норма перевода. Передача социальных реалий исходной социокультурной системы. Опосредованное отражение социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка. Социальная норма перевода. Теория перевода и психолингвистика. Психологическая природа трёх стадий перевода: понимание исходного текста, «отмысливание» от форм исходного языка и продуцирование текста перевода. Моделирование процесса перевода на основе данных психолингвистики. Использование данных психолингвистики при изучении особенностей синхронного перевода. Использование психолингвистического экспериментирования в исследовании особенностей и закономерностей письменного перевода. Переводческая компетенция (способность понимания исходного текста и способность создания текста на языке перевода) в качестве одной из тем психолингвистического анализа. Теория перевода и лингвистика текста. Проблема текста - одна из центральных проблем теории перевода. Текст - объект анализа на первом этапе перевода и предмет синтеза на заключительном этапе переводческого процесса. Необходимость учёта теорией перевода общих признаков текстов («универсалий дискурса»). Выявление того, каким образом реализуются универсалии дискурса в контактирующих в процессе перевода языках. «Содержательно-подтекстовая информация» как органическая часть смыслового содержания текста. «Сверхсуммарность» смыслового содержания текста. Стилистика текста. Жанровая дифференциация текстов и переводческая стратегия. Теория перевода и литературоведение. Теоретические взгляды на художественный перевод в работах литературных критиков. Сравнение текста художественного произведения в его оригинальном и переводном вариантах. Литературоведческий подход к переводу, позволяющий взглянуть на перевод как на искусство</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Место общей теории перевода в ряду научных дисциплин</p> <p>Лабораторная работа: -</p>		
Тема 3: Проблема единицы перевода	<p>Понятие единицы перевода - минимальной языковой единицы в тексте на ИЯ, которая имеет соответствие в тексте на ПЯ. Уровни языковой иерархии: уровень фонем, (графем); уровень морфем; уровень слов; уровень словосочетаний; уровень предложений; уровень текста. Перевод на различных уровнях языковой иерархии. Вид перевода, при котором соответствие между единицами ИЯ и ПЯ устанавливается на уровне фонем - переводческая (или практическая) транскрипция. Переводческая транслитерация. Перевод на уровне морфем. Морфема в качестве единицы перевода. Типы поморфемных соответствий для пары слов английского и русского языка. Перевод</p>	ПК-9, ПК-7	Кейс-задача №1

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	<p>на уровне слов. Разноуровневые соответствия (единица перевода в ИЯ передается в ПЯ единицей, относящейся к иному уровню). Одноуровневые соответствия (слову в ИЯ соответствует слово в ПЯ). Перевод на уровне словосочетаний. Установление соответствия на уровне всего словосочетания в целом. Перевод идиоматических или устойчивых (фразеологических) словосочетаний. Перевод свободных словосочетаний Перевод на уровне предложений. Переводческое соответствие устанавливается на уровне всего предложения в целом. Идиоматические предложения: пословицы, устойчивые «клише» или «формулы». Перевод на уровне текста. Единица перевода - весь переводимый текст в целом. Встречаемость в переводе прозы и в переводе поэзии</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Проблема единицы перевода</p> <p>Лабораторная работа: -</p>		
Тема 4: Тексты для перевода и их классификация	<p>Классификации, основанные на дифференциации прагматических (ориентированных на содержание) и художественных (ориентированных на форму) текстов. Анализ и перевод текста, ориентированного на содержание. Необходимость обеспечения инвариантности на уровне плана содержания. Однозначная ориентированность на язык перевода. Анализ и перевод текста, ориентированного на форму. Стремление к достижению равного эстетического воздействия путём создания эквивалентности путем воссоздания формы. Детерминированность исходным языком оформления перевода текстов, ориентированных на форму. Анализ и перевод текста, ориентированного на обращение. Содержание в определенной языковой форме. Обязательность намерения, определенной цели, определенного экстралингвистического эффекта. Подчинение языкового оформления определенным специфическим экстралингвистическим целеустановкам речи. Функции текста, созданного для реализации определенной коммуникативной интенции. Основная, или доминантная функция: функция художественно-эстетического воздействия, функция передачи информации, функция воздействия, точная фиксация необходимой информации. Классификации типов исходных текстов. Четыре типа текста по классификации А. Нойберта. 1-й тип – Текст, не предназначенный специально для аудитории ИЯ (научная, техническая литература, рекламные тексты). 2-й тип – текст, содержащий информацию, отвечающую специфическим потребностям аудитории ИЯ (тексты законов, местная пресса, объявления). 3-й тип – тексты художественной литературы. 4-й тип – текст, созданный на ИЯ и предназначенный для перевода на ПЯ (информационно-пропагандистские материалы). Классификация К. Райс. Шесть основных функционально-стилевых типов текстов: разговорные тексты, официально-деловые тексты, общественно-информативные тексты, научные тексты, художественные тексты, религиозные сочинения</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Тексты для перевода и их классификация</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	ПК-9, ПК-7	Кейс-задача №1
Тема 5 Языковые значения и перевод	<p>Языковые значения и перевод</p> <p>Необходимость глубокой разработки теории языковых значений для понимания сущности перевода. Природа знака. Сущность значения языкового знака. Три основных типа значе-</p>	ПК-9, ПК-7	Кейс-задача №2

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	<p>ний. Отношение между знаком и предметом, обозначаемым данным знаком - денотативное значение. Отношение между знаком и человеком, пользующимся данным знаком – прагматическое значение. Отношение между знаком и другими знаками той же самой знаковой системы - внутрилингвистическое значение. Знаки, лишенные референциального значения (служебные и формально-грамматические элементы). Знаки, лишенные прагматического значения (нейтральная лексика). Обязательность внутрилингвистического значения. Передача значений разных типов при переводе. Задача переводчика - по возможности полная передача всех типов языковых значений. Неодинаковая степень «сохранности» значений в процессе перевода. Наибольшая степень сохранения денотативных значений при переводе. Меньшая степень сохранения прагматических значений. Минимальная степень сохранения внутрилингвистических значений в силу их сущности. Неодинаковая роль языковых значений разных типов в текстах разных жанров. Семантические соответствия при переводе. Передача денотативных значений. Основная проблема - несовпадение круга значений, свойственных единицам ИЯ и ПЯ. Типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия. Способы передачи безэквивалентной лексики: переводческая транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближенный перевод. Классификация типов прагматических значений: стилистическая характеристика слова, регистр слова, эмоциональная окраска. Расхождения прагматических значений при сопоставлении лексических единиц разных языков. Способы передачи прагматических значений – приём компенсации, применение описательного перевода. Перевод безэквивалентной лексики. Реалии Разнообразии трактовки термина «безэквивалентная лексика» (как синоним «реалии», как обозначение понятий, отсутствующих «в иной культуре и в ином языке», и как непередаваемые на другой язык слова). С опорой на принятое в теории перевода представление об эквиваленте под безэквивалентной лексикой понимаются лексические (и фразеологические) единицы, не имеющие постоянных, не зависящих от контекста, эквивалентов в ПЯ. Реалии как самостоятельный круг слов, относящихся к категории безэквивалентной лексики. Перевод реалий — часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия языка. Реалии - слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; не имеющие точных соответствий (эквивалентов) в других языках. Способы выражения реалий: отдельными словами, словосочетаниями, предложениями, сокращениями. Фонетический и графический облик транскрибируемых реалий. Общая схема классификации реалий. Предметное деление. Деление в зависимости от национальной и языковой принадлежности. Деление в синхроническом и диахроническом плане. Переводческое деление. Географические, этнографические, общественно-политические реалии. Основные трудности передачи реалий при переводе: 1) отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначае-</p>		
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	<p>мого реалией объекта (референта); 2) необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) — ее национальную и историческую окраску. Приемы передачи реалий: транскрипция, введение неологизма, кальки, приблизительный перевод (родо-видовая замена, подбор функционального аналога, толкование).</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Языковые значения и перевод</p> <p>Лабораторная работа: -</p>		
Тема 6: Перевод безэквивалентной лексики. Реалии	<p>Разнообразие трактовки термина «безэквивалентная лексика» (как синоним «реалии», как обозначение понятий, отсутствующих «в иной культуре и в ином языке», и как непередаваемые на другой язык слова). С опорой на принятое в теории перевода представление об эквиваленте под безэквивалентной лексикой понимаются лексические (и фразеологические) единицы, не имеющие постоянных, не зависящих от контекста, эквивалентов в ПЯ. Реалии как самостоятельный круг слов, относящихся к категории безэквивалентной лексики. Перевод реалий — часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия языка. Реалии - слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; не имеющие точных соответствий (эквивалентов) в других языках. Способы выражения реалий: отдельными словами, словосочетаниями, предложениями, сокращениями. Фонетический и графический облик транскрибируемых реалий. Общая схема классификации реалий. Предметное деление. Деление в зависимости от национальной и языковой принадлежности. Деление в синхроническом и диахроническом плане. Переводческое деление. Географические, этнографические, общественно-политические реалии. Основные трудности передачи реалий при переводе: 1) отсутствие в ПЯ соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта (референта); 2) необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) — ее национальную и историческую окраску. Приемы передачи реалий: транскрипция, введение неологизма, кальки, приблизительный перевод (родо-видовая замена, подбор функционального аналога, толкование)</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Перевод безэквивалентной лексики. Реалии</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	ПК-9, ПК-7	Кейс-задача №2
Тема 7: Перевод фразеологических единиц. Перевод каламбуров	<p>: Необходимость знаний в области фразеологии. Трудности распознавания ФЕ в тексте. Особенности перевода, предполагающие передачу не только семантики, но и экспрессивности; стилистических функций соответствующей единицы. Распознавание устойчивых сочетаний в тексте подлинника. Трудность восприятия, понимания распознанной единицы. Фразеологический перевод - использование в тексте перевода устойчивых единиц различной степени близости между единицей ИЯ и соответствующей единицей ПЯ. Абсолютный эквивалент, неполный (частичный) эквивалент, относительный фразеологический эквивалент. Группы устойчивых единиц, в которых встречаются ФЕ: интернациональная фразеология, устойчивые сравнения, составные термины, граммати-</p>	ПК-9, ПК-7	Кейс-задача №3

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	<p>ческая фразеология. Нефразеологический перевод – передача ФЕ при помощи лексических, а не фразеологических средств ПЯ. Строго лексический перевод. Дословный перевод. Описательный перевод. Особенности перевода каламбуров: в отличие от перевода обычного текста, при котором его содержание (в том числе образы, коннотации, фон, авторский стиль) нужно влить в новую языковую форму, при переводе каламбура, перевыражению подлечит сама форма подлинника — фонетическая и/или графическая. Перевод на двух уровнях: лексическом и фразеологическом. Лексические каламбуры - разные типы игры слов, основанные: 1) на обыгрывании целых слов или частей: а) корней, аффиксов или б) «обломков» слов, 2) на многозначности или омонимии, 3) на ряде других лексических категорий — антонимии, этимологии и т. д. Фразеологические каламбуры - типы игры слов, которые строятся на основе трансформаций, заключающихся в разрушении формы и/или содержания исходной ФЕ, при котором достигается «параллельное восприятие как переносного значения ФЕ, так и прямого значения компонентов, т.е. двойная актуализация. Перевод путём подбора близкого образа или замены образа, т.е попытки подогнать под каламбур новый образ</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Перевод фразеологических единиц. Перевод каламбуров</p> <p>Лабораторная работа: -</p>		
<p>Тема 8: Перевод имени собственного</p>	<p>Имя собственное – единичное обозначение объекта. Как правило, при переводе заимствуется, транскрибируется, но как исключение, может подвергаться переводу.</p> <p>Три группы имён собственных: 1) имена-знаки, имена-метки, не обладающие собственным содержанием, а только называющие объект, 2) имена, обладающие определенным семантическим содержанием, и 3) имена, которые в зависимости от контекста меняют свою отнесенность к одной из первых двух групп. Способы передачи имён собственных. Транскрибирование единиц первой группы. Транскрибирование или перевод единиц второй группы, т.к. они обладают определенным содержанием, которое обуславливает возможность их перевода. Имена, которые по традиции а) только транскрибируются, и б) только переводятся. Третья группа - имена собственные, транскрипция или перевод которых зависят от контекста. «Говорящие имена» («значащие имена», «характеристические имена», «смысловые фамилии») - все имена собственные с более или менее уловимой внутренней формой. Перевод имён собственных с суффиксами субъективной оценки (уменьшительными, увеличительными, уничижительными, ласкательными). Отличие суффиксов эмоциональной оценки от словообразовательных суффиксов, являющихся элементами грамматики</p> <p>Практические занятия/ Самостоятельная работа: Перевод имени собственного</p> <p>Лабораторная работа: -</p>	<p>ПК-9, ПК-7</p>	<p>Кейс-задача №3</p>
<p>Курсовая работа Не предусмотрено учебным планом</p>			

6. Формы проведения занятий

При реализации дисциплины применяются инновационные формы учебных занятий,

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества.

Очная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Проблема единицы перевода: Проблема единицы перевода	Пр	4	Дискуссия
2	Языковые значения и перевод: Языковые значения и перевод	Пр	4	Конференция

Очно-заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Проблема единицы перевода: Проблема единицы перевода	Пр	2	Дискуссия
2	Языковые значения и перевод: Языковые значения и перевод	Пр	2	Конференция

Заочная форма обучения:

№ п/п	Наименование темы/ лекционного (практического) занятия	Тип занятия	Кол-во часов	Форма проведения занятий
1	Проблема единицы перевода: Проблема единицы перевода	Пр	2	Дискуссия
2	Языковые значения и перевод: Языковые значения и перевод	Пр	2	Конференция

7. Способ реализации дисциплины

Без использования онлайн-курса.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> .
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

Дополнительная литература:

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/512925> .
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190>
3. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494858>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения

1. Операционная система
2. Пакет прикладных офисных программ
3. Антивирусное программное обеспечение

Дополнительно при применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются:

1. LMS Moodle
2. Вебинарная платформа

10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных справочных систем и профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины

1. ibooks.ru : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://ibooks.ru>. - Текст: электронный
2. Электронно-библиотечная система СПбУТУиЭ : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://libume.ru>. - Текст: электронный
3. Юрайт : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://urait.ru/> - Текст: электронный
4. [eLibrary.ru](http://elibrary.ru) : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <http://elibrary.ru>. - Текст: электронный
5. Архив научных журналов НЭИКОН [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: arsh.naicn.ru. - Текст: электронный
6. КиберЛенинка : научная электронная библиотека [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://cyberleninka.ru>. - Текст: электронный
7. Лань : электронно-библиотечная система [Электронный ресурс] : профессиональная база данных. - Режим доступа: <https://e.lanbook.com>. - Текст: электронный
8. Языкознание.ру [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru/>. - Текст: электронный
9. Ярус [Электронный ресурс] : информационная справочная система. - Режим доступа:

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа - практических занятий, для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованные: рабочими местами для обучающихся, оснащенными специальной мебелью; рабочим местом преподавателя, оснащенного специальной мебелью, персональным компьютером с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением; техническими средствами обучения - мультимедийным оборудованием (проектор, экран, колонки) и маркерной доской.

Помещение для самостоятельной работы, оборудованное специальной мебелью, персональными компьютерами с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета, программным обеспечением.

При применении электронного обучения, дистанционных образовательных технологий используются: виртуальные аналоги учебных аудиторий - вебинарные комнаты на вебинарных платформах, рабочее место преподавателя, оснащенное персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением; рабочее место обучающегося оснащено персональным компьютером (планшет, мобильное устройство) с возможностью подключения к сети «Интернет», доступом к электронной информационно-образовательной среде Университета и к информационно-образовательному portalу Университета imeos.ru, веб-камерой, микрофоном и гарнитурой (в т.ч. интегрированными в устройства), программным обеспечением. Авторизация на информационно-образовательном portalе Университета imeos.ru и начало работы осуществляются с использованием персональной учетной записи (логина и пароля).

12. Оценочные материалы по дисциплине

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Очная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-7	Теория перевода	экзамен	5	1
ПК-7	Грамматический анализ текста	экзамен	6	2
ПК-7	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	2
ПК-7	Филологический анализ текста	экзамен	7	3
ПК-7	Аналитическое чтение	экзамен	8	4
ПК-7	Производственная практика: преддипломная прак-	зачет с оценкой	8	4

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

	тика			
ПК-9	Теория перевода	экзамен	5	1
ПК-9	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	6	2
ПК-9	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	8	3

Очно-заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-7	Теория перевода	экзамен	5	1
ПК-7	Грамматический анализ текста	экзамен	6	2
ПК-7	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	3
ПК-7	Филологический анализ текста	экзамен	7	3
ПК-7	Аналитическое чтение	экзамен	8	4
ПК-7	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	5
ПК-9	Теория перевода	экзамен	5	1
ПК-9	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	7	2
ПК-9	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	9	3

Заочная форма обучения:

Код компетенции	Название дисциплины	Форма промежуточной аттестации	Семестр/курс	Этап формирования компетенции
ПК-7	Теория перевода	экзамен	3	1
ПК-7	Грамматический анализ текста	экзамен	3	1
ПК-7	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	1
ПК-7	Филологический анализ текста	экзамен	4	2
ПК-7	Аналитическое чтение	экзамен	4	2
ПК-7	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	3
ПК-9	Теория перевода	экзамен	3	1
ПК-9	Учебная практика: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	зачет с оценкой	3	1
ПК-9	Производственная практика: преддипломная практика	зачет с оценкой	5	2

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе изучения дисциплины, описание шкал оценивания

2.1 Текущий контроль

КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Самостоятельная письменная аналитическая работа студента, которая способствует закреплению и систематизации знаний по одной или нескольким темам дисциплины. Цель контрольной работы – получить специальные знания и продемонстрировать навыки их практического применения.

Контрольная работа оценивается по следующим показателям:

1. Выполнение работы в полном объеме и без ошибок;
2. Зрелая, творческая, полностью самостоятельная работа;
3. Выполнение работы в соответствии с требованиями к оформлению.

Критерии оценивания контрольной работы

Полное, правильное и обоснованное решение; полностью самостоятельная работа; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	10 баллов
Решение в целом правильное и обоснованное, но допущены незначительные ошибки либо решение является неполным, допускается незначительная подсказка со стороны преподавателя; работа выполнена в соответствии с требованиями к оформлению	8 баллов
Решение содержит обоснование, ход рассуждений в целом верный, но при этом допущены существенные ошибки, студент продемонстрировал недостаточное умение правильно применять знания, полученные в процессе изучения дисциплины, либо работа выполнена при существенной помощи преподавателя; работа выполнена с некоторыми нарушениями требований к оформлению	6 баллов
Отсутствует решение задачи, либо отсутствует обоснование решения, либо решение содержит обоснование, но допущены грубые ошибки, приведшие к абсолютно неверной квалификации; работа выполнена без учета требований к оформлению	0 баллов

Шкала оценивания контрольной работы

Баллы в БРС Университета	10	8	6	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

КЕЙС-ЗАДАЧА

Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.

Сущность данного метода состоит в том, что учебный материал подается студентам в виде реальных профессиональных проблем (кейсов) конкретного предприятия или характерных для определенного вида профессиональной деятельности. Работая над решением кейса, студент приобретает профессиональные знания, умения, навыки в результате активной творческой работы. Он самостоятельно формулирует цели, находит и собирает различную информацию, анализирует ее, выдвигает гипотезы, ищет варианты решения проблемы, формулирует выводы, обосновывает оптимальное решение ситуации.

Показатели и критерии оценивания кейс-задачи

1	Самостоятельное определение целей, задач и результатов деятельности	Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям
2	Решение правильное, дано развернутое пояснение и обоснование сделанного заключения, самостоятельно определены риски и трудности при разрешении	

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	проблем	рию «выполнен - выполнен частично - не выполнен», что соответствует следующему распределению баллов «4 балла - 2 балл - 0 баллов»
3	Свободное владение методологическими, теоретическими знаниями и профессиональной терминологией	
4	Знание дополнительной литературы при разборе предложенной ситуации, проявление творческих способностей	
5	Хорошие аналитические способности, умение при обосновании своего мнения свободно проводить аналогии между темами дисциплин (-ны)	

Шкала оценивания кейс-задачи

Зависимость баллов и уровня сформированности компетенций на данном этапе изучения дисциплины представлены в следующей таблице:

Баллы в БРС Университета	20	15	10	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

2.2 Курсовая работа

Не предусмотрено учебным планом

2.3 Промежуточная аттестация в форме зачета

Не предусмотрено учебным планом

2.4 Промежуточная аттестация в форме экзамена

Экзамен, проводимый в устной форме, оценивается по следующим показателям:

1. Знание программного материала (теоретические вопросы/ ситуационные задачи);
2. Владение терминологией;
3. Представление о междисциплинарных связях;
4. Умение анализировать;
5. Последовательное и логичное изложение материала, стиль, грамотность;
6. Ответы на дополнительные вопросы экзаменатора (решение задач повышенной сложности).

Критерии оценивания экзамена, проводимого в устной форме

Студент владеет знаниями и умениями по дисциплине в полном объеме рабочей программы, достаточно глубоко осмысливает дисциплину; Свободно владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Умеет анализировать, сравнивать, классифицировать, обобщать, конкретизировать и систематизировать изученный материал, выделять в нем главное: устанавливать причинно-следственные связи; Самостоятельно, в логической последовательности и исчерпывающе отвечает на все вопросы экзаменационного билета; Четко формирует ответы на дополнительные вопросы или решает задачи повышенной сложности.	30 баллов
Студент владеет знаниями и умениями дисциплины почти в полном объеме программы (имеются пробелы знаний только в некоторых, особенно сложных разделах); Владеет терминологией в рамках дисциплины; Имеет представление о междисциплинарных связях; Не всегда выделяет наиболее существенное, не допускает вместе с тем серьезных ошибок в ответах; Самостоятельно и отчасти при наводящих вопросах дает полноценные ответы на вопросы билета; Умеет решать средней сложности задачи или не отвечает на вопросы повышенной сложности	24 балла

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

Студент владеет обязательным объемом знаний по дисциплине; Путается в терминологии в рамках дисциплины; Не умеет анализировать; Проявляет затруднения в самостоятельных ответах, оперирует неточными формулировками; В процессе ответов допускаются ошибки по существу вопросов; Способен решать лишь наиболее легкие задачи, владеет только обязательным минимумом знаний	18 баллов
Студент не освоил обязательного минимума знаний дисциплины, не способен ответить на вопросы билета даже при дополнительных наводящих вопросах экзаменатора.	0

**Шкала оценивания учебных достижений по дисциплине,
 завершающейся экзаменом**

Баллы в БРС Университета	30	24	18	0
Уровень сформированности компетенции	Повышенный	Высокий	Пороговый	Не сформированы

Баллы по дисциплине*	60 и менее		61-73		74-90		91-100
Итоговая оценка по дисциплине*	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо		Отлично
Баллы в международной шкале ECTS с буквенным обозначением уровня	<50	51-60	61-67	68-73	74-83	84-90	91-100
	F	Fx	E	D	C	B	A
Уровень сформированности компетенций	Не сформированы		Пороговый		Высокий		Повышенный

*Оценка, полученная студентом за промежуточную аттестацию, выставляется с учетом баллов, полученных за текущий контроль (сумма баллов за экзамен и текущий контроль).

2.5 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, сформированных дисциплиной

После выполнения студентом всех видов оценочных средств, указанных в рабочей программе дисциплины, производится оценка уровня сформированности компетенций по дисциплине:

Код компетенции	Уровень сформированности компетенции	Основные признаки освоения компетенций		
		Знать	Уметь	Владеть

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»

Программа прикладного бакалавриата

Рабочая программа дисциплины

Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года

Обновлена на 2023/2024 учебный год

ПК-7	Пороговый	понятие предпереводческого анализа текста, характеристику текста, его определение, грамматические категории, понятие и критерий адекватности перевода;	обозначить грамматические категории данного текста, очертить фон существования данного текста, определить функциональные особенности данного текста и его целевого читателя, охарактеризовать особенности отношения текст-автор, выраженные и не выраженные в данном тексте;	методикой глубокого чтения, методикой общего стилистического анализа, методикой интерпретации текста;
	Высокий	принципы предпереводческого анализа исходного текста, критерии соответствия переводного текста тексту исходному, переводческие приемы;	провести анализ исходного текста на всех уровнях языка: фонетическом (эвфонические средства, ритм), морфологическом, лексическом, синтаксическом, текстовом; провести анализ паратекстовых элементов исходного текста, включая графическое оформление и его функции в восприятии исходного текста, провести анализ интертекстовых связей исходного текста, определить ядерные и маргинальные элементы исходного текста;	методикой анализа авторского стиля и воссоздания его средствами языка перевода, методикой дискурс-анализа, переводческими приемами;
	Повышенный	методологию полного предпереводческого анализа текста, способствующего более точному воспроизведению исходного текста на языке перевода.	провести полный предпереводческий анализ данного текста, способствующий более точному воспроизведению исходного текста на языке перевода.	методикой полного предпереводческого анализа исходного текста, методикой анализа и редактур перевода, методикой сравнительного анализа различных переводных текстов, созданных по одному исходному, с последующей оценкой их точности.
ПК-9	Пороговый	понятие эквивалентности, способы перевода, виды перевода, переводческие приемы;	охарактеризовать основные переводческие приемы, определить данный переводческий прием, определить степень эквивалентности данных исходного и переводного текстов;	методикой определения степени эквивалентности исходного и переводного текстов, методикой определения необходимости применения конкретного переводческого приема;

45.03.02 Лингвистика, направленность «Перевод и переводоведение»
 Программа прикладного бакалавриата
 Рабочая программа дисциплины
 Дисциплина: Б1.В.01 Теория перевода
 Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная
 Разработана для приема 2019/2020, 2020/2021 учебного года
 Обновлено на 2023/2024 учебный год

	Высокий	критерии переводческой эквивалентности, основные виды грамматических и лексических переводческих сложностей и пути их преодоления единицы перевода особенности их перевода;	охарактеризовать основные единицы перевода, вычленив в исходном тексте единицы перевода и охарактеризовать особенности работы с ними, определить адекватность применения данного переводческого приема в конкретном случае;	навыками определения и характеристики единиц перевода данного текста как исходного, так и переводного, методикой определения адекватности применения переводческих приемов в данном тексте;
	Повышенный	особенности эквивалентности при работе с текстами различной функциональной нагрузки и способы ее достижения.	провести анализ исходного и переводного текстов с целью выявить степень их адекватности, провести предпереводческий анализ текста на предмет определения необходимых переводческих приемов при работе с ним;	навыками предпереводческого анализа, методикой анализа исходного и переводного текстов с целью определения их адекватности.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методика формирования оценки по дисциплине. Успеваемость студента оценивается в баллах и состоит из:

- суммы баллов за выполнение заданий текущего контроля (обучающийся может получить в сумме не более 70 баллов);
- баллов за посещаемость (не более 10 баллов);
- баллов за активность на занятиях (занятия в интерактивной форме – п. 6. Формы проведения занятий), выполнение дополнительных заданий и пр. по усмотрению преподавателя, ведущего дисциплину – премиальные баллы (не более 20 баллов).

Полученные итоговые баллы по дисциплине переводятся в оценку по традиционной пятибалльной шкале оценивания и по 100-балльной шкале оценок Европейской системы перевода и накопления баллов (ECTS) в соответствии с таблицами, представленными в п. Таблицами. 1, 2. Оценки в пятибалльной шкале выставляются в ведомости и зачетные книжки, в 100-балльной – в ведомости.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности приводятся в соответствующих методических материалах и локальных нормативных актах Университета (Положение «О текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации и балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов», Положение «Об оценочных средствах», Положение «О контроле самостоятельности выполнения письменных работ обучающимися университета с использованием системы «Антиплагиат ВУЗ» и др.).

Уровень сформированности компетенции № 1 (№ N) определяется перечнем оценочных средств:

Оценочное средство (в том числе экзамен, зачет с оценкой при наличии)	Уровень сформированности компетенции*			Средний уровень сформированности компетенций по каждому оценочному средству
	Студент №1	...	Студент № N	
.....			
Итоговый уровень:			

Итоговый (общий/средний) уровень рассчитывается как среднее арифметическое с округлением в сторону более высокого уровня.

Далее делается вывод об общем уровне освоения компетенций студентами в ходе изучения дисциплины:

Оценочный лист по дисциплине

ФИО студента	Уровень сформированности компетенций								
	Общекультурные компетенции			Общепрофессиональные компетенции			Компетенции по видам деятельности		
	№ 1	№ N	Уровень сформированности общекультурных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности общепрофессиональных компетенций	№ 1	№ N	Уровень сформированности компетенций по виду деятельности № 1
Студент № 1									
Студент № 2									
.....									

4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Контрольная работа №1 Вариант №1

1. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Thence they passed on, and the next day came into a wide valley, well-grassed and watered, and wooded here and there; moreover there were cots scattered about it.

Отряд прошёл мимо них и на следующий день достиг широкой долины, покрытой густой травой и хорошо орошённую. То тут, то там виднелись леса. Более того, по долине были раскиданы крестьянские хижинки.

2. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Said Richard: 'Well, I will say no more thereof; be content therefore, for now I have said it, and thou needest not fear me, what I have to say thereon any more, and thou mayst well wot that I must needs have said somewhat of this.'

Ричард ответил:

– Что ж, больше я не заговорю об этом, будьте спокойны, потому что я уже сказал всё, что хотел и тебе не стоит бояться, что у меня осталось что-то, что я хочу сказать. Будь уверен, что я должен был сказать это.

3. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

... the south-west wind went past his ears, and played a strange tune on the innumerable stems of the bents and the hard-stalked blossoms, to which the bees sang counterpoint.

... юго-западный ветер обдувал его лицо и напевал странную мелодию бесконечных полей, покрытых жёсткой травой и цветами, которым пчёл

Вариант №2

Ознакомьтесь с отрывком из эссе Вл. Набокова, посвященного переводческому искусству. Проанализируйте его переводоведческие взгляды. Найдите пару исследований, посвященный переводческой деятельности самого Вл. Набокова. Расскажите, насколько точно следует он сам своей установке.

Three grades of evil can be discerned in the queer world of verbal transmigration. The first, and lesser one, comprises obvious errors due to ignorance or misguided knowledge. This is mere human frailty and thus excusable. The next step to Hell is taken by the translator who intentionally skips words or passages that he does not bother to understand or that might seem obscure or obscene to vaguely imagined readers; he accepts the blank look that his dictionary gives him without any qualms; or subjects scholarship to primness: he is as ready to know less than the author as he is to think he knows better. The third, and worst, degree of turpitude is reached when a masterpiece is planished and patted into such a shape, vilely beautified in such a fashion as to conform to the notions and prejudices of a given public. This is a crime, to be punished by the stocks as plagiarists were in the shoebuckle days.

The howlers included in the first category be in their turn divided into two classes. Insufficient acquaintance with the foreign language involved may transform a commonplace expression into some remarkable statement that the real author never intended to make. “Bien être general” becomes the manly assertion that “it is good to be a general”; to which gallant general a French translator of “Hamlet” has been known to pass the caviar. Likewise, in a German edition of Chekhov, a certain teacher, as soon as he enters the classroom, is made to become engrossed in “his newspaper,” which prompted a pompous reviewer to comment on the sad condition of public instruction in pre-Soviet Russia. But the real Chekhov was simply referring to the classroom “journal” which a teacher would open to check lessons, marks and absentees. And inversely, innocent words in an English novel such as “first night” and “public house” have become in a Russian translation “nuptial night” and “a brothel.” These simple examples suffice. They are ridiculous and jarring, but they contain no pernicious purpose; and more often than not the garbled sentence still makes some sense in the original context.

The other class of blunders in the first category includes a more sophisticated kind of mistake, one which is caused by an attack of linguistic Daltonism suddenly blinding the translator. Whether attracted by the far-fetched when the obvious was at hand (What does an Eskimo prefer to eat—ice cream or tallow? Ice cream), or whether unconsciously basing his rendering on some false meaning which repeated readings have imprinted on his mind, he manages to distort in an unexpected and sometimes quite brilliant way the most honest word or the tamest metaphor. I knew a very conscientious poet who in wrestling with the translation of a much tortured text rendered “is sicklied o’er with the pale cast of thought” in such a manner as to convey an impression of pale moonlight. He did this by taking for granted that “sickle” referred to the form of the new moon. And a national sense of humor, set into motion by the likeness between the Russian words meaning “arc” and “onion,” led a German professor to translate “a bend of the shore” (in a Pushkin fairy tale) by “the Onion Sea.”

The second, and much more serious, sin of leaving out tricky passages is still excusable when the translator is baffled by them himself; but how contemptible is the smug person who, although quite understanding the sense, fears it might stump a dunce or debauch a dauphin! Instead of blissfully nestl-

ing in the arms of the great writer, he keeps worrying about the little reader playing in a corner with something dangerous or unclean. Perhaps the most charming example of Victorian modesty that has ever come my way was in an early English translation of “Anna Karenina.” Vronsky had asked Anna what was the matter with her. “I am beremenna” (the translator’s italics), replied Anna, making the foreign reader wonder what strange and awful Oriental disease that was; all because the translator thought that “I am pregnant” might shock some pure soul, and that a good idea would be to leave the Russian just as it stood.

But masking and toning down seem petty sins in comparison with those of the third category; for here he comes strutting and shooting out his bejeweled cuffs, the slick translator who arranges Scheherazade’s boudoir according to his own taste and with professional elegance tries to improve the looks of his victims. Thus it was the rule with Russian versions of Shakespeare to give Ophelia richer flowers than the poor weeds, she found. The Russian rendering of

There with fantastic garlands did she come
Of crowflowers, nettles, daisies and long purples

if translated back into English would run like this:

There with most lovely garlands did she come
Of violets, carnations, roses, lilies.

The splendor of this floral display speaks for itself; incidentally it bowdlerized the Queen’s digressions, granting her the gentility she so sadly lacked and dismissing the liberal shepherds; how anyone could make such a botanical collection beside the Helje or the Avon is another question.

Кейс-задача №1

Ознакомьтесь со следующим текстом. Проведите предпереводческий анализ. Назовите реалии, встречающиеся в тексте. Прокомментируйте переводческие трудности, связанные с передачей реалий при переводе.

LILY, the caretaker’s daughter, was literally run off her feet. Hardly had she brought one gentleman into the little pantry behind the office on the ground floor and helped him off with his overcoat than the wheezy hall-door bell clanged again and she had to scamper along the bare hallway to let in another guest. It was well for her she had not to attend to the ladies also. But Miss Kate and Miss Julia had thought of that and had converted the bathroom upstairs into a ladies’ dressing-room. Miss Kate and Miss Julia were there, gossiping and laughing and fussing, walking after each other to the head of the stairs, peering down over the banisters and calling down to Lily to ask her who had come. It was always a great affair, the Misses Morkan’s annual dance. Everybody who knew them came to it, members of the family, old friends of the family, the members of Julia’s choir, any of Kate’s pupils that were grown up enough, and even some of Mary Jane’s pupils too. Never once had it fallen flat. For years and years it had gone off in splendid style, as long as anyone could remember; ever since Kate and Julia, after the death of their brother Pat, had left the house in Stoney Batter and taken Mary Jane, their only niece, to live with them in the dark, gaunt house on Usher’s Island, the upper part of which they had rented from Mr. Fulham, the corn-factor on the ground floor. That was a good thirty years ago if it was a day. Mary Jane, who was then a little girl in short clothes, was now the main prop of the household, for she had the organ in Haddington Road. She had been through the Academy and

gave a pupils' concert every year in the upper room of the Antient Concert Rooms. Many of her pupils belonged to the better-class families on the Kingstown and Dalkey line. Old as they were, her aunts also did their share. Julia, though she was quite grey, was still the leading soprano in Adam and Eve's, and Kate, being too feeble to go about much, gave music lessons to beginners on the old square piano in the back room. Lily, the caretaker's daughter, did housemaid's work for them. Though their life was modest, they believed in eating well; the best of everything: diamond-bone sirloins, three-shilling tea and the best bottled stout. But Lily seldom made a mistake in the orders, so that she got on well with her three mistresses. They were fussy, that was all. But the only thing they would not stand was back answers.

Of course, they had good reason to be fussy on such a night. And then it was long after ten o'clock and yet there was no sign of Gabriel and his wife. Besides they were dreadfully afraid that Freddy Malins might turn up screwed. They would not wish for worlds that any of Mary Jane's pupils should see him under the influence; and when he was like that it was sometimes very hard to manage him. Freddy Malins always came late, but they wondered what could be keeping Gabriel: and that was what brought them every two minutes to the banisters to ask Lily had Gabriel or Freddy come.

(James Joyce)

Кейс-задача №2

Ознакомьтесь со следующим текстом. Проведите предпереводческий анализ. Укажите каламбуры, встречающиеся в тексте. Прокомментируйте переводческие трудности, связанные с переводом каламбуров.

`When we were little,' the Mock Turtle went on at last, more calmly, though still sobbing a little now and then, `we went to school in the sea. The master was an old Turtle--we used to call him Tortoise--' `Why did you call him Tortoise, if he wasn't one?' Alice asked.

`We called him Tortoise because he taught us,' said the Mock Turtle angrily: `really you are very dull!' `You ought to be ashamed of yourself for asking such a simple question,' added the Gryphon; and then they both sat silent and looked at poor Alice, who felt ready to sink into the earth. At last the Gryphon said to the Mock Turtle, `Drive on, old fellow! Don't be all day about it!' and he went on in these words:

`Yes, we went to school in the sea, though you mayn't believe it--'

`I never said I didn't!' interrupted Alice.

`You did,' said the Mock Turtle.

`Hold your tongue!' added the Gryphon, before Alice could speak again. The Mock Turtle went on.

`We had the best of educations--in fact, we went to school every day--'

`I'VE been to a day-school, too,' said Alice; `you needn't be so proud as all that.'

`With extras?' asked the Mock Turtle a little anxiously.

`Yes,' said Alice, `we learned French and music.'

`And washing?' said the Mock Turtle.

`Certainly not!' said Alice indignantly.

`Ah! then yours wasn't a really good school,' said the Mock Turtle in a tone of great relief. `Now at OURS they had at the end of the bill, "French, music, AND WASHING--extra."'`

`You couldn't have wanted it much,' said Alice; `living at the bottom of the sea.'

`I couldn't afford to learn it.' said the Mock Turtle with a sigh. `I only took the regular course.'

`What was that?' inquired Alice.

`Reeling and Writhing, of course, to begin with,' the Mock Turtle replied; `and then the different

branches of Arithmetic -- Ambition, Distraction, Uglification, and Derision.'

'I never heard of "Uglification," Alice ventured to say. 'What is it?'

The Gryphon lifted up both its paws in surprise. 'What! Never heard of uglifying!' it exclaimed.

'You know what to beautify is, I suppose?'

'Yes,' said Alice doubtfully: 'it means -- to -- make -- anything -- prettier.'

'Well, then,' the Gryphon went on, 'if you don't know what to uglify is, you ARE a simpleton.'

(Lewis Carroll)

Кейс-задача №3

Ознакомьтесь со следующим текстом. Проведите предпереводческий анализ. Укажите имена собственные, встречающиеся в тексте. Прокомментируйте переводческие трудности, связанные с передачей имен собственных при переводе.

But over the dais there hung by chains and pulleys fastened to a tie-beam of the roof high aloft a wondrous lamp fashioned of glass; yet of no such glass as the folk made then and there, but of a fair and clear green like an emerald, and all done with figures and knots in gold, and strange beasts, and a warrior slaying a dragon, and the sun rising on the earth: nor did any tale tell whence this lamp came, but it was held as an ancient and holy thing by all the Markmen, and the kindred of the Wolf had it in charge to keep a light burning in it night and day for ever; and they appointed a maiden of their own kindred to that office; which damsel must needs be unwedded, since no wedded woman dwelling under that roof could be a Wolfing woman, but would needs be of the houses wherein the Wolfings wedded.

This lamp which burned ever was called the Hall-Sun, and the woman who had charge of it, and who was the fairest that might be found was called after it the Hall-Sun also.

At the other end of the hall was the Woman's-Chamber, and therein were the looms and other gear for the carding and spinning of wool and the weaving of cloth.

Such was the Roof under which dwelt the kindred of the Wolfings; and the other kindreds of the Mid-mark had roofs like to it; and of these the chiefest were the Elkings, the Vallings, the Alftings, the Beamings, the Galtings, and the Bearings; who bore on their banners the Elk, the Falcon, the Swan, the Tree, the Boar, and the Bear. But other lesser and newer kindreds there were than these: as for the Hartings above named, they were a kindred of the Upper-mark.

(William Morris)

Вопросы для проведения экзамена

1. Определение понятия «теория перевода»
2. Задачи и методы исследования в теории перевода
3. История становления науки о переводе в России
4. История зарубежного перевода
5. Единица перевода
6. Понятие эквивалентности
7. Уровни эквивалентности по В. Н. Комиссарову
8. Адекватность перевода
9. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности перевода
10. Семантико-семиотическая модель перевода, разработанная Л.С. Бархударовым.

11. Денотативная (ситуативная) теория перевода.
12. Семантическая теория перевода.
13. Коммуникативная теория перевода.
14. Джон Кэтфорд
15. Питер Ньюмарк
16. Мэри Снелл-Хорнби
17. Перевод монорем
18. Перевод дирем
19. Номинализация
20. Компоненты смысла. Денотативное значение
21. Компоненты смысла. Коннотативное значение
22. Переводческие соответствия
23. Переводческие трансформации по Швейцеру А.Д.
24. Переводческие трансформации. Лексические трансформации
25. Приемы конкретизации и генерализации
26. Прием компенсации
27. Морфологические трансформации
28. Грамматические трансформации (словообразовательные)
29. Грамматические трансформации (синтаксические)
30. Стилистические трансформации
31. Перевод метафоры
32. Перевод метонимии
33. Ложные друзья переводчика
34. Переводческие ошибки
35. Перевод слов с эмоциональным значением
36. Перевод фразеологических единиц
37. Переводческие стратегии
38. Перевод реалий и единичных понятий
39. Перевод имен собственных
40. Имя собственное в составе названия организации или предприятия и его перевод
41. Перевод топонимов
42. Пунктуация при переводе

Примерный перечень практических заданий для промежуточной аттестации

1. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Somewhere in the night, a dog was calling mournfully for a moon which had not yet risen.

Где-то в ночи заунывно выла собака, словно призывала луну, которая ещё не взошла.

2. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант

перевода.

Thunder Moon was too amazed by this speech to speak a word.

Громовая Луна был так потрясён тем, что только что услышал, что ничего не мог сказать.

3. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

His foster father stood with arm and whip suspended, ready to give the second stroke but held back by some inexplicable force.

Его приёмный отец стоял с занесённой в воздух рукой с кнутом, он хотел ударить ещё раз, но сдержался.

4. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

At length he dropped his hand and said bitterly...

Наконец, он опустил руку и горько промолвил...

5. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

I know, now, why this woman followed me, and trailed after me for two days before she came up to me on the plains.

Теперь я знаю, почему эта женщина поехала со мной, почему она два дня ехала в прериях по моему следу, пока не нагнала.

6. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

I know now why she cared for me as a daughter cares for a father since the time when White Crow died.

Теперь я понимаю, почему она заботилась обо мне, как дочь заботится об отце, с того дня, как умерла Белая Ворона.

7. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

It was because out of her malice, she wished to be with me when I spoke to my son, and that she would destroy whatever I said.

Потому что по своему злему умыслу она хотела быть рядом со мной, когда я буду говорить с сыном, чтобы разрушить силу моих слов.

8. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

For that is the curse that she brought to the Suhtai... she has lived only to send Thunder Moon away from us, and now she will prevent him from ever returning.

Именно такое проклятие принесла она нам, сухтаи... она родилась, чтобы лишить нас Громовой Луны, теперь она всячески будет мешать его возвращению.

9. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Thunder Moon stepped close to the girl and stood above her in the darkness.

Громовая Луна подошёл к девушке и встал в темноте рядом с ней.

10. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

‘Why is it that you have hated me so, Red Wind?’ he asked her.

– Почему ты так меня ненавидишь, Красный Ветер? – спросил он.

11. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

What is the harm that I have done to you?

Что плохого я тебе сделал?

12. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

When have I struck you or reviled you?

Разве я ударил тебя или оскорбил?

13. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

I brought you back when you would have gone away with a Pawnee wolf from our teepee.

Я вернул тебя, когда ты чуть не ушла с волком-пауни из нашего типи.

14. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Otherwise, I have not injured you.

Но больше ничего плохого я тебе не делал.

15. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

But now you hate me terribly.

А ты так меня ненавидишь.

16. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

You would lay down your life, I think, to keep me from going back to the Suhtai.

По-моему, ты готова отдать свою жизнь, только чтобы я не вернулся к сухтаи.

17. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

‘You will not go back,’ the girl said.

– Ты не вернёшься, – сказала девушка.

18. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

They are not your people.

Они не твой народ.

19. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих

«находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Even when you lived among them, you were not one of them.

Даже когда ты жил с ними, ты был не таким, как они.

20. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

And now, if you went back, you would see that they eat raw entrails of freshly killed game.

А теперь. Если ты вернёшься, ты сразу увидишь, что они едят сырые внутренности только что забитых зверей.

21. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

They would be horrible to you.

Тебе станет противно.

22. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

No, you will not go back.

Нет, ты не вернёшься.

23. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

‘Why do I not strike her dead?’ asked Big Hard Face, panting with emotion.

– Почему я не убиваю её? – спросил, тяжело дыша, Большое Суровое Лицо.

24. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Why do I stand and listen to her, as if my hand were numb?

Почему я стою и слушаю, словно у меня отсохли руки?

25. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

But I do not need to strike her to silence her.

Но чтобы она замолчала, не обязательно её и ударять.

26. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

I need only say to you that I, a chief among the Suhtai, raised you as my son.

Достаточно, если я скажу тебе, что я, вождь сухтаи, воспитал тебя как своего родного сына.

27. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

I taught you the law of the tribe.

Я научил тебя законам племени.

28. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант

перевода.

I gave you food and shelter.

Ты жил в моём типе и ел мою пищу.

29. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

I gave you horses and arms.

Я дал тебе лошадей и оружие.

30. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

I enabled you to go out on the warpath.

Я научил тебя воевать.

31. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

If my flesh is not in you, my spirit is in you, and the spirit is greater than the flesh.

Если в тебе нет моей крови и плоти, то в тебе есть мой дух, а дух выше плоти.

32. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

You have heard her speak, Thunder Moon, and you can see that there is nothing but evil in her.

Ты слышал её слова, Громовая Луна, ты видишь, что ни о чём, кроме зла, она и не помышляет.

33. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Now tell her to go.

Скажи ей, чтобы она уходила.

34. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

I think she would obey you.

Думаю, тебя она послушается.

35. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

For answer, Thunder Moon whistled softly.

Вместо ответа Громовая Луна тихонько свистнул.

36. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Standing Antelope bounded up to them, his foot making hardly a sound among the dead leaves which covered the ground.

Тут же из темноты появился Стоящая Антилопа, он бесшумно ступал по опавшей листве.

37. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Forester, dost thou think it seemly that thou shouldst ride with us, thou such as thou hast told thyself to be, in this lordly raiment, which they gave thee yonder as part of the price for thy leading us away into the wild-wood?

Лесной житель, неужели ты думаешь, что тебе пристойно ехать со мной, тому, о ком ты сам нам рассказал, кем ты являешься, в этих господских одеждах, которые тебе дали, как часть вознаграждения за то, что ты увёл нас в этот дикий лес?

38. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Bull shook his head, and said: 'It may be: or it may be that he hath already sold her.'

Бык покачал головой и сказал: «Может быть, и так, а может быть и так, что он уже продал ее».

39. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Howbeit no sword fell from the Roman Captain as he fell, for Thiodolf's side bore it into the Hall of the Wolfings.

А вот меч не упал у римского командира, когда его убили, ибо Тиодольф унёс его в чертог Вольфингов, так как римлянин успел пронзить ему бок.

40. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Thence they passed on, and the next day came into a wide valley, well-grassed and watered, and wooded here and there; moreover there were cots scattered about it.

Отряд прошёл мимо них и на следующий день достиг широкой долины, покрытой густой травой и хорошо орошённую. То тут, то там виднелись леса. Более того, по долине были раскиданы крестьянские хижины.

41. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

Said Richard: 'Well, I will say no more thereof; be content therefore, for now I have said it, and thou needest not fear me, what I have to say thereon any more, and thou mayst well wot that I must needs have said somewhat of this.'

Ричард ответил:

– Что ж, больше я не заговорю об этом, будьте спокойны, потому что я уже сказал всё, что хотел и тебе не стоит бояться, что у меня осталось что-то, что я хочу сказать. Будь уверен, что я должен был сказать это.

42. Оцените черновой вариант перевода. Дайте развернутую характеристику переводческих «находок» и «потерь». В случае необходимости отредактируйте или предложите свой вариант перевода.

... he south-west wind went past his ears, and played a strange tune on the innumerable stems of the bents and the hard-stalked blossoms, to which the bees sang counterpoint.

... юго-западный ветер обдувал его лицо и напевал странную мелодию бесконечных полей, покрытых жёсткой травой и цветами, которым пчёл